

Addendum №4 (to Section N) to GENERAL TERMS AND CONDITIONS of "DKIB" CJSC №29			Приложение №4 (Раздел N) к ОБЩИМ ТАРИФАМ ЗАО «ДКИБ» №29	
Tariffs on transactions of Visa Business international payment cards for legal entities and private entrepreneurs, applicable in all branches of "DKIB" CJSC, valid as of February 03, 2021			Тарифы по операциям с международными платежными картами Visa Business для юридических лиц и индивидуальных предпринимателей, применяемые во всех филиалах ЗАО "ДКИБ" действительны с 03 февраля 2021 года	
Approved by Bank Management based on Minutes of BMM № 1/11 dd. 22/01/2021			Одобрено членами Правления ЗАО "ДКИБ" согласно Протокола заседания Правления №1/11 от 22/01/2021	
№	TYPES OF TRANSACTIONS	Commissions	ВИДЫ ОПЕРАЦИЙ	Комиссии
1	Card issuance, reissuance and maintenance		Выпуск, перевыпуск и обслуживание карты	
1.1.	Card issuance	500 KGS	Выпуск карты	500 сом
1.1.1.	expiration date	free of charge	с истечением срока годности	бесплатно
1.1.2.	its loss, damage	500 KGS	с утратой, повреждением	500 сом
1.1.3.	urgent issue of the card within one (1) working day in Bishkek	1 000 KGS	срочный выпуск карты в течение 1 (одного) рабочего дня в г. Бишкек	1 000 сом
1.2.	PIN code reissuance	free of charge	Перевыпуск ПИН-кода	бесплатно
1.3.	Annual card maintenance fee	KGS 1 500	Комиссия за годовое обслуживание карт	1 500 сом
1.4.	Card blocking/unblocking in "DKIB" CJSC	free of charge	Блокирование/разблокирование карты в ЗАО "ДКИБ"	бесплатно
1.5.	Card closing in "DKIB" CJSC	free of charge	Аннулирование карты в ЗАО "ДКИБ"	бесплатно
1.6.	Urgent return of card captured by ATM of DKIB in Bishkek within 1 (one) bank day		Срочный возврат карты в течение 1 (одного) рабочего дня при изъятии карты устройством ДКИБ в г. Бишкек	
1.6.1.	in branch /outlet/ on the territory of the branch/outlet	<ul style="list-style-type: none"> In the same banking day of card captured by ATM - KGS 500. In case of confirmation that the capture was due to ATM faults - free of charge; without urgency - free of charge 	в/на территории филиала/а / сберегательной кассе/ы Банка	<ul style="list-style-type: none"> в тот же банковский день изъятия карты банкоматом – 500 сом. В случае подтверждения, что изъятие было связано с неполадкой банкомата – бесплатно; без срочности – бесплатно
1.6.2.	in the village, which has a branch /outlet (outside the territory of the branch /Bank's outlet)	<ul style="list-style-type: none"> within 24 hours** from the time when card was captured by ATM - KGS 1 000; within 48 hours ** - KGS 500; If on the moment when customer apply to the Bank the card was already delivered to branch/outlet of the Bank, this commission is not applicable. without urgency - free of charge; 	в населенном пункте, в котором имеется филиал/сберкасса Банка (вне территории филиала / сберегательной кассы Банка)	<ul style="list-style-type: none"> в течение 24 часов** с момента изъятия карты банкоматом – 1000 сом, в течение 48 часов** – 500 сом; если на момент обращения клиента в Банк карта уже была доставлена в филиал/сберкасса Банка, данная комиссия не применяется. без срочности – бесплатно;
** Excluding weekends and holidays			** Без учета выходных и праздничных дней	
2	Card transactions via Bank devices		Операции по картам в сети устройств Банка	
2.1.	Cash withdrawal:		Снятие наличных денежных средств:	
2.1.1.	from current account:		с расчетного счета:	
-	via ATMs of "DKIB" CJSC (in KGS)***	free of charge	через банкоматы ЗАО "ДКИБ" (в сомах)***	бесплатно
-	via POS-terminals of "DKIB" CJSC (in KGS)***	n/a	через POS-терминалы ЗАО "ДКИБ" (в сомах)***	не предусмотрено
-	via other banks' ATMs and POS terminals	n/a	через банкоматы и POS-терминалы других банков	не предусмотрено
2.1.2.	from credit limit:		с кредитного лимита:	
-	via ATMs of "DKIB" CJSC (in KGS)***	free of charge	через банкоматы ЗАО "ДКИБ" (в сомах)***	бесплатно
-	via POS-terminals of "DKIB" CJSC (in KGS)***	free of charge	через POS-терминалы ЗАО "ДКИБ" (в сомах)***	бесплатно
-	via other banks' ATMs and POS terminals	1% (min KGS 250)	через банкоматы и POS-терминалы других банков	1% (мин. 250 сом)
2.1.3.	from overbalance :		с овербаланса:	

-	via ATMs of "DKIB" CJSC (in KGS)***	free of charge	через банкоматы ЗАО "ДКИБ" (в сомах)***	бесплатно
-	via POS-terminals of "DKIB" CJSC (in KGS)***	n/a	через POS-терминалы ЗАО "ДКИБ" (в сомах)***	не предусмотрено
-	via other banks' ATMs and POS terminals	1% (min KGS 250)	через банкоматы и POS-терминалы других банков	1% (мин. 250 сом)
*** For credit cards cash withdrawal of USD via ATMs of "DKIB" CJSC is not available, but there is possibility to make ATM debit operations (to withdraw money in USD) using credit card via ATMs of "DKIB" CJSC			*** Для кредитных карт обналичивание в долларах США через банкоматы ЗАО "ДКИБ" недоступно, но существует возможность проводить операции по дебитным счетам (обналичивать доллары США), используя кредитную карту через банкоматы ЗАО "ДКИБ"	
2.2.	Non-cash payments for goods and services via POS-terminals of "DKIB" CJSC and other banks	free of charge	Безналичная оплата товаров и услуг через POS-терминалы ЗАО "ДКИБ" и других банков	бесплатно
2.3.	Balance inquiry via ATMs of "DKIB" CJSC network	free of charge	Запрос баланса через банкоматы в сети ЗАО "ДКИБ"	бесплатно
2.4.	Balance inquiry via ATMs of other banks	KGS 60	Запрос баланса через банкоматы других банков	60 сом
2.5.	Monthly statements sent to e-mail indicated in application	free of charge	Ежемесячные выписки, отправленные на эл. адрес, указанный в заявлении	бесплатно
2.6.	PRINTOUT FROM THE ACCOUNT (per 1 page)	100 KGS, max 1 000 KGS	РАСПЕЧАТКИ ПО СЧЕТУ (за каждую страницу)	100 сом, макс 1 000 сом
2.7.	Inquiry of additional card operations' details, made via POS-terminals, ATMs of other banks	250 KGS	Запрос дополнительных деталей по карточным операциям, произведенным через POS-терминалы, банкоматы других банков	250 сом
2.8.	Interest rate for technical overdraft	0% p. a.	Процентная ставка по техническому овердрафту	0% годовых
2.9.	Interest rate for used credit limit for cash withdrawals	30% p. a.	Процентная ставка за использованный кредитный лимит (обналичивание)	30% годовых
-	Effective interest rate	30,41% - 32,88% p.a.	Эффективная процентная ставка	30,41% - 32,88% годовых
In case of late payment for used credit limit			При просрочке платежа по использованному кредитному лимиту	
2.9.1.	Interest rate applied to past-due principle amount	30% p. a.	Процентная ставка, применяемая к просроченной задолженности по основной сумме долга	30% годовых
2.9.2.	Penalty for delayed payment of accrued interest	30% p. a.	Штраф за просрочку оплаты начисленных процентов	30% годовых
2.10.	Penalty for delayed payment of commissions and other fees including uncompensated Bank's expenses	0,5% from delayed amount for each day of delay	Штраф за просрочку оплаты комиссионных и иных платежей, в том числе невозмещенных расходов Банка	0,5% от суммы за каждый день просрочки
3	Card daily limits via DKIB devices		Ежедневные лимиты по использованию карт в устройствах ДКИБ	
3.1.	Operations on the current account (with access to the "payment for account statement" and with the link to the current account)		Операции по расчетному счету (с доступом к "оплате по выписке" и с подвязкой к расчетному счету)	
3.1.1.	Daily limit for cash withdrawal in ATMs: 1. Maximum limit for one transaction - KGS 40 000; 2. Maximum limit for withdrawal in one ATM - KGS 100 000	400 000 KGS	Суточный лимит на обналичивание денежных средств в банкоматах. При этом 1. максимальный лимит на одну транзакцию - 40 000 сом; 2. максимальный лимит на снятие денежных средств в одном банкомате - 100 000 сом	400 000 сом
3.1.2.	Interbank money transfer in ATMs via customer's accounts	500 000 KGS	Внутрибанковский перевод в банкоматах по расчетным счетам клиента	500 000 сом
3.1.3.	Currency exchange in ATMs - daily limit	400 000 KGS (total limit for several ATMs, limit for 1 ATM varies from 50 000 KGS to 200 000 KGS)	Обмен валют в банкоматах по расчетному счету - суточный лимит	400 000 сом (общий лимит на несколько банкоматов, лимит на 1 банкомат варьируется от 50 000 сом до 200 000 сом)
3.1.4.	Payments for goods and services via POS-terminals	400 000 KGS	Оплата за товары и услуги через POS-терминалы	400 000 сом

3.1.5.	Total daily limit on all operations	1 400 000 KGS	Общий суточный лимит по всем операциям	1 400 000 сом
3.2.	Operations on credit limit		Операции по кредитному лимиту	
3.2.1.	Daily limit for cash withdrawal in ATMs: 1. Maximum limit for one transaction - 40 000 KGS; 2. Maximum limit for withdrawal in one ATM - 100 000 KGS	400 000 KGS	Суточный лимит на обналичивание денежных средств в банкоматах. При этом 1. максимальный лимит на одну транзакцию - 40 000 сом; 2. максимальный лимит на снятие денежных средств в одном банкомате - 100 000 сом	400 000 сом
3.2.2.	Payments for goods and services via POS-terminals	400 000 KGS	Оплата за товары и услуги через POS-терминалы	400 000 сом
3.2.3.	Total daily limit on all operations	800 000 KGS	Общий суточный лимит по всем операциям	800 000 сом
4	Business card conditions		Условия предоставления Бизнес карт	
4.1.	Credit limit currency	KGS	Валюта кредитного лимита	кыргызские сомы
4.2.	Term	36 months	Срок	36 месяцев
4.3.	Cards with credit limit WITHOUT COLLATERAL		Карты с кредитным лимитом БЕЗ ОБЕСПЕЧЕНИЯ	
4.3.1.	Limit is established If the customer account has been active working during 6 months		Лимит устанавливается при условии активного счета в течении минимум 6 месяцев	
4.3.2.	Maximum limit - 30% of regular monthly account turnover		Максимальный размер лимита - 30% от регулярного ежемесячного оборота по счету	
4.3.3.	* Limit from KGS 5 000 is established by the decision of the Credit Committee		* Лимит свыше 5 000 сом устанавливается по решению Кредитного Комитета	
4.4.	Cards with credit limit WITH COLLATERAL		Карты с кредитным лимитом С ОБЕСПЕЧЕНИЕМ	
4.4.1.	Credit card limit from 5 000 KGS with cash collateral is equal to credit card limit plus 10%		Лимит по кредитной карте от 5 000 сом под денежное обеспечение, равное лимиту по кредитной карте плюс 10%	
4.4.2.	Credit card limit from 100 000 KGS with collateral in form movable/immovable property		Лимит по кредитной карте от 100 000 сом под обеспечение в виде движимого/недвижимого имущества	
4.4.3.	Commission for change or partial release of collateral	up to 100 USD	Комиссия за замену или частичное освобождение обеспечения	до 100 долларов США
4.5.	Cards without credit limit		Карты без кредитного лимита	
4.5.1.	Minimum total limit for the company = 50 KGS with limit for 1 credit card = KGS 1		Минимальный общий лимит на компанию = 50 сом с лимитом по одной кредитной карте = 1 сом	
4.5.2.	Card is provided with the opportunity to link to the current account		Карта предоставляется с возможностью подвязки к расчетному счету	
5	Notes:		Примечания:	
5.1.	The Bank has the right to change this conditions and establish special conditions		Банк имеет право изменять данные условия и устанавливать специальные условия	
5.2.	In case of Bank's advertising campaign with issuance and/or annual maintenance of card on discount conditions or free of charge, the Bank will apply commissions, stipulated with the campaign and acting on the day of card issuance		В случае проведения Банком рекламной кампании (акции), предусматривающей выпуск карты и/или годовое обслуживание карты со скидкой или бесплатно, Банк будет применять комиссии, предусмотренные акцией и действующие в день выпуска карты	
5.3.	All above mentioned commissions do not include taxes. Taxes are taken by the Bank additionally according to the current Tax Code of KR		Все вышеуказанные комиссии не включают налоги. Налоги взимаются Банком дополнительно согласно действующему НК КР	